

**Osai A.S. S.p.A.**

Sede legale: Via Sondrio, 13/1 - 10144 Torino - ITALY

C.C.I.A.A. n° 815298 - Iscr. Trib. To. n° 215/95 - Cap. Soc. i.v. € 1.000.000,00 - ISO9001 Cert. n° 1265 - ISO 14001 Cert. n° 1006A

www.osai-as.com | info@osai-as.it



CGV\_NO\_UE\_1.0 - 15/07/2019



## CONDIZIONI GENERALI DI FORNITURA DI PRODOTTI E SERVIZI

# *GENERAL CONDITIONS FOR THE SUPPLY OF GOODS AND SERVICES*

APPLICABLE ONLY FOR NON-EU COUNTRIES EXCEPT FOR SWITZERLAND, ICELAND AND NORWAY

**Osai A.S. S.p.A.**

Sede operativa: Via Cartiera, 4 - 10010 Parella (TO) - ITALY Tel: +39 0125.668.311 - Fax: +39 0125.668.301 P.IVA 06802510013

*where ideas become technology*

ITALY  
Turin

GERMANY  
München

CHINA  
Dàlián

USA  
Dallas

## CONDIZIONI GENERALI DI FORNITURA

## GENERAL CONDITIONS OF SUPPLY

### 1. **NORMATIVA CONTRATTUALE**

**1.1** Le presenti Condizioni Generali, salvo eventuali deroghe specificatamente concordate per iscritto, disciplinano tutti gli attuali e futuri contratti di fornitura di beni e/o servizi fra le parti e sostituiscono qualsiasi precedente accordo intervenuto tra le parti in materia.

Eventuali condizioni generali del Compratore non troveranno applicazione, neppure parziale, se non espressamente accettate per iscritto da Osai A.S. S.p.A., con sede in Via della Cartiera 4, 10010 Parella (TO), Italia (in seguito "Venditore"). Il termine "Contratto/i" indica il singolo contratto di fornitura disciplinato dalle presenti Condizioni Generali, il termine "Prodotto/i" indica i beni materiali e/o immateriali (es. software) che formano oggetto del Contratto e il termine "Servizio/i" indica le prestazioni d'opera e/o intellettuali fornite dal Venditore che formano oggetto del Contratto.

Le presenti Condizioni Generali integrano le pattuizioni di ciascun Contratto, fermo restando che, in caso di conflitto tra le presenti Condizioni Generali e tali pattuizioni, queste ultime prevarranno.

**1.2** L'accettazione di un Contratto da parte del Compratore, comunque effettuata, comporta la sua adesione alle presenti Condizioni Generali.

**1.3** Le presenti Condizioni Generali e tutti gli attuali e futuri Contratti di fornitura fra il Venditore ed il Compratore sono disciplinati dalla Convenzione delle Nazioni Unite sulla vendita internazionale di merci, firmata a Vienna l'11 aprile 1980 e, per le questioni non coperte da tale convenzione dalla legge italiana, fatto salvo quanto disposto nell'art. 5.5.

**1.4** Il riferimento ad eventuali termini commerciali (CPT, DAP, FCA, EXW, DAT, ecc.) contenuti nell'offerta o nella conferma d'ordine del Venditore, nel Contratto o nelle presenti Condizioni Generali si intenderà fatto agli ICC Incoterms nel testo in vigore alla data di trasmissione dell'offerta o della conferma d'ordine del Venditore.

### 1. **CONTRACTUAL PROVISIONS**

**1.1.** Unless otherwise agreed upon specifically in writing, these General Conditions shall govern any present and future contract for the supply of goods and/or services entered into between the parties and replace any other preceding agreement on such subject matter.

Any possible general conditions of the Buyer shall not be applicable, not even in part, unless accepted in writing by Osai A.S. S.p.A., having its registered office in Parella (Torino, Italy), Via della Cartiera 4, 10010 (hereinafter "Seller"). The term "Contract/s" indicates each specific supply agreement governed by these General Conditions, the term "Product/s" indicates tangible and/or intangible goods (such as softwares) which are the subject matter of the Contract and the term "Service/s" indicate execution of works and/or intellectual activities performed by the Seller which are the subject matter of the Contract.

These General Conditions integrate the agreements of each Contract, being however understood that, in case of conflict between these General Conditions and said agreements, the latter shall prevail.

**1.2.** The acceptance of a Contract by the Buyer, regardless how it is effected, shall imply the latter's assent to these General Conditions.

**1.3.** These General Conditions and all present and future Contracts of supply between the Seller and the Buyer are governed by the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, signed in Vienna on the 11<sup>th</sup> of April 1980 supplemented by the laws of Italy for those aspects which are not governed by the aforesaid convention, except as set out in Article 5.5.

**1.4.** Any reference to commercial terms (CPT, DAP, FCA, EXW, DAT, etc.) included in the offer or in the order confirmation of the Seller, in the Contract or in these General Conditions is deemed to be made to the ICC Incoterms in force at the time of the transmission of the offer or of the order confirmation of the Seller.

## **2. CARATTERISTICHE DEI PRODOTTI E DEI SERVIZI**

**2.1** Eventuali informazioni o dati sulle caratteristiche e/o specifiche tecniche dei Servizi e/o dei Prodotti ed il loro uso (come pesi, dimensioni, velocità, tempi, potenza, ecc.) e gli altri dati figuranti nelle offerte, cataloghi, prospetti, circolari, annunci pubblicitari, illustrazioni, listini prezzi, od altri documenti illustrativi del Venditore, hanno carattere di indicazioni approssimative e saranno vincolanti solo nella misura in cui tali dati siano stati espressamente menzionati nell'offerta inviata al Cliente e confermata nell'eventuale conferma d'ordine del Venditore.

**2.2** Il Venditore si riserva il diritto di apportare in ogni momento eventuali modifiche ai Servizi e/o ai Prodotti che, senza alterare le caratteristiche essenziali e la qualità complessiva, ritenga opportune effettuare.

**2.3** In caso di Servizi e/o Prodotti personalizzati, il Compratore è tenuto a fornire dati dettagliati per iscritto e a sottoscrivere eventuali documenti, disegni o progetti inviati dal Venditore per approvazione della soluzione offerta.

**2.4** Salvo diverso accordo scritto, qualsiasi differenza dei Prodotti rispetto alle specifiche indicate nell'offerta o nella conferma d'ordine del Venditore che rimanga entro i margini di tolleranza usuali nel settore e/o normalmente accettati nei rapporti tra le parti, non potrà formare oggetto di reclami, né comportare riduzioni di prezzo.

**2.5** Le caratteristiche dei Prodotti e/o dei Servizi e la documentazione fornita saranno esclusivamente quelle indicate nell'offerta, nella conferma d'ordine del Venditore o secondo le normative di legge vigenti.

**2.6** Qualsiasi disegno o documento tecnico che permetta la fabbricazione dei Prodotti venduti o di loro parti e/o l'esecuzione dei Servizi che sia rimesso al Compratore, tanto prima che dopo la stipulazione del Contratto, rimane di esclusiva proprietà del Venditore. I suddetti disegni o documenti non possono essere utilizzati dal Compratore o copiati, riprodotti, trasmessi o comunicati.

## **2. CHARACTERISTICS OF THE PRODUCTS AND THE SERVICES**

**2.1.** Any information or data relating to the technical characteristics and/or specifications of the Products and/or Services and their use (such as weights, dimensions, speed, timing, power, etc.) and other data contained in offers, catalogues, schedules, circulars, advertisements, illustrations and price lists, or in other explanatory documents of the Seller, are to be considered as approximate indications which shall be binding only to the extent they are expressly mentioned in the offer sent to Buyer or in the order confirmation of the Seller.

**2.2.** The Seller reserves the right to make at any time possible changes to the Services and/or Products that, without altering the essential features and the whole quality, he deems opportune.

**2.3.** In case of custom-made Services and/or Products, the Buyer will give the Seller detailed data in writing and sign any possible documents, drawings or projects submitted by the Seller for approval of the solution offered.

**2.4.** Unless otherwise agreed in writing, any deviation of the Products with respect to the specifications indicated in the offer or in the order confirmation of the Seller which remains within the margins of tolerance which are usual in the trade and/or are normally accepted in the dealings between the parties, shall neither justify a claim, nor involve any price reduction.

**2.5.** The characteristics of the Products and/or Services and the documents provided will be exclusively those indicated in the offer, in the order confirmation of the Seller or according to the applicable law.

**2.6.** Every drawing or technical document that allows the manufacturing of the Products sold or parts of them and/or the performance of Services that is given to the Buyer, before or after the conclusion of the contract, shall remain exclusive property of the Seller. The above-mentioned drawings or documents shall not be used by the Buyer or copied, reproduced, transmitted or communicated.

**2.7** Il Venditore realizza i Prodotti secondo le vigenti norme europee e appone sui Prodotti la marcatura CE fornendo la relativa dichiarazione di conformità in autodichiarazione come previsto dalla legislazione corrente per la tipologia di prodotto realizzato e commercializzato. Eventuali richieste di documentazione e certificazioni diverse da quelle indicate dal Venditore nell'offerta o nella conferma d'ordine (es. UL, CSA, FDA) devono essere specificate per iscritto dal Compratore nell'ordine e devono essere sottoposte al previo consenso scritto del Venditore, che si riserva il diritto di soddisfarle o meno e di addebitarne ogni costo

**2.8** Il Compratore qualora ritenga di godere di agevolazioni su dazi doganali per l'importazione dei Prodotti acquistati dal Venditore ed esportati fuori dall'Unione Europea secondo quanto previsto dagli accordi di libero scambio sottoscritti fra il paese di esportazione e il paese di destinazione della merce, dovrà evidenziarlo in sede di ordine richiedendo specificatamente la necessità di ottenere, in fase di spedizione del Prodotto, il certificato EUR 1 o altra documentazione che attesta l'origine preferenziale comunitaria della merce fornita dal Venditore.

Il Venditore fatte le opportune verifiche si riserva sempre la facoltà di non concedere la certificazione EUR 1 al Compratore qualora il Prodotto con le caratteristiche definite in sede di offerta del Venditore non soddisfi i requisiti imposti dagli accordi di libero scambio per l'attestazione dell'origine preferenziale comunitaria delle merci. Sarà obbligo del Venditore informare il Compratore di tale impossibilità affinché quest'ultimo possa decidere sul da farsi.

**2.9.** Qualora a seguito di modifiche effettuate durante la realizzazione del Prodotto concordate tra le parti vengano meno le condizioni necessarie per attestare l'origine preferenziale comunitaria della merce fornita dal Venditore, ovvero non sia possibile richiedere il certificato EUR 1 o altra attestazione, nessuna responsabilità sarà ascrivibile al Venditore con particolare riferimento agli eventuali costi sostenuti dal Compratore in merito a dazi doganali di importazione del Prodotto nel luogo di destinazione.

**2.10** Il Venditore realizza e commercializza Prodotti che ne escludono un utilizzo di tipo militare. Potrebbe verificarsi comunque che in base alle richieste del Compratore di specifiche caratteristiche tecniche che il Prodotto deve possedere o di componenti in esso contenuti, facciano rientrare, secondo quanto previsto dalla normativa in vigore sul controllo delle esportazioni di prodotti e tecnologie a duplice uso

**2.7.** The Seller manufactures the Products in accordance with the existing European provisions and affix the CE marking providing the self declaration of conformity as provided by the current legislation for the type of product manufactured and marketed. Any request for documents and certificated others then those indicated by the Seller in the offer or in the order confirmation (es. UL, CSA, FDA) shall be specify in written by the Buyer in the order and they shall be previously accepted in written by the Seller, that reserves the right to satisfy them or not and to charge the costs.

**2.8.** If the Buyer considers to be entitled to reductions on custom duties for the import of Products purchased from the Seller and exported outside the EU in accordance with the provisions of the free trade agreements concluded between the exporting country and the country of destination of the goods, it shall be highlighted in the order asking for the specific necessity to obtain, in the phase of shipment of the Product, the certificate EUR 1 or other documentation certifying the preferential community origin of the goods supplied by the Seller.

The Seller, after making the appropriate checks, reserves the right no to grant the EUR 1 certificate to the Buyer if the Product with the characteristics defined in the Seller's offer do not satisfy the requirements imposed by the free trade agreements for the certificate of the preferential community origin of the goods. The Seller will have the obligation to inform the Buyer of such impossibility in order to allow the latter to decide on the appropriate action.

**2.9.** In the case where, following changes made during the manufacture of the Products agreed between the parties, the conditions necessary for the certification of preferential community origin of the goods supplied by the Seller are not longer met or it is not possible to request the certificate EUR 1 or other certification, the Seller is not liable in particular in relation to any cost borne by the Buyer for import duties of the Product in the place of destination.

**2.10.** The Seller manufactures and markets Products that exclude the military use. Nevertheless, it could be possible that, according to the Buyer's request of specific technical characteristics that the Product shall have or of components incorporated, the Product manufactured by the Seller could be qualified as dual-use goods, in accordance with the existing provisions

(DUAL USE), il Prodotto realizzato dal Venditore quale merce a duplice uso o DUAL USE.

L'esportazione dei beni e delle tecnologie duali fuori dall'Unione Europea è disciplinata da una varietà di norme, criteri e procedure applicative che rispondono alle esigenze di sicurezza nazionale ed internazionale. L'esportazione extracomunitaria di un bene in DUAL USE è vietata in alcuni paesi o richiede specifiche autorizzazioni che l'esportatore deve richiedere alle autorità previste nei tempi e nelle modalità prefissate.

**2.11** Il Compratore si obbliga a verificare ed esplicitare al Venditore la necessità di valutare se il Prodotto oggetto dell'offerta e del Contratto rientra, secondo i regolamenti comunitari in vigore per il paese di consegna, tra le merci a duplice uso. Il costo delle verifiche eseguite dal Venditore su incarico del Compratore saranno a carico esclusivo di quest'ultimo. Qualora il Prodotto oggetto dell'offerta rientri tra le merci in DUAL USE per il paese di destinazione della merce il Compratore potrà decidere il da farsi ed eventualmente concordare diversamente quanto offerto dal Venditore. In ogni caso il Venditore non si potrà ritenere responsabile di eventuali conseguenze derivanti dall'esito della verifica sopra riportata e dovrà essere risarcito delle spese sostenute a fronte di essa.

**2.12** Sulla base di quanto indicato negli art. 2.8, 2.9, 2.10, 2.11 il Venditore non rilascerà, se non espressamente concordato in sede contrattuale con il Compratore o successivamente alla conclusione del Contratto previa accettazione scritta del Venditore, alcun certificato EUR 1, dichiarazione di origine preferenziale comunitaria, dichiarazione di utilizzo esclusivo civile (NO DUAL USE), autorizzazione DUAL USE ad alcun soggetto terzo (es. trasportatori, spedizionieri, dogane). Pertanto, il Venditore non si potrà ritenere in nessun modo responsabile di eventuali ritardi nella consegna e/o sdoganamento, complicanze da esse derivanti, oneri doganali, e spese di qualsivoglia natura addebitati al Compratore dovuti dalla mancata presentazione a terzi della documentazione in precedenza riportata.

### **3. FORMAZIONE DEL CONTRATTO**

**3.1** Le offerte del Venditore sono sempre a titolo indicativo, in particolare per quanto concerne i prezzi, le quantità e i termini di pagamento, di consegna e di esecuzione. Il Venditore è dunque libero, fatto salvo il caso in cui abbia già ricevuto l'ordine dal Cliente relativo all'offerta in questione con relativa conferma d'ordine, di variare e/o revocare le offerte in qualsiasi momento.

on the control on exports of dual-use products and technologies.

The export of dual-use goods and technologies outside the European Union is regulated by different provisions, criteria and implementation procedures motivated on the grounds of national and international security. The extra-EU export of a dual-use good is forbidden in some countries or it requires specific authorizations that the exporter shall require to the competent authorities within the deadlines and by the methods provided.

**2.11.** The Buyer undertakes to verify and communicate to the Seller the necessity to evaluate if the Product, which is the object of the offer and of the Contract, is a dual-use good in accordance with the existing EU regulations applicable in the country of delivery. The cost of the verification performed by the Seller on the instruction of the Buyer will be borne exclusively by the latter. If the Product object of the offer is a dual-use goods for the country of destination of the goods, the Buyer will be able to decide on the appropriate action and, possibly, agree a different amount to offer to the Seller. In any case, the Seller cannot be considered liable for possible consequences deriving from the outcome of the above-mentioned verification and shall be refund for the costs incurred because of it.

**2.12.** On the grounds of the provisions of art. 2.8, 2.9, 2.10, 2.11, the Seller will not issue any EUR 1 certificate, declaration of preferential community origin, declaration of exclusive civil use (no dual-use), dual-use authorization to any third subjects (es. carriers, consignors, customs), unless explicitly agreed with the Buyer in the contract or after the conclusion of the contract with prior written acceptance of the Seller. Therefore, the Seller cannot be considered liable for possible delays in the shipment and/or custom clearance, complications caused by them, custom charges and other costs of any nature charged to the Buyer resulting from the failure to present to third parties the documentation previously indicated.

### **3. FORMATION OF CONTRACT**

**3.1.** The Seller's offers are always approximate, in particular with regard to prices, quantities and terms of payment, delivery and performance. The Seller is therefore free, except in case of order related to aforesaid offer has already been confirmed, to vary and/or withdraw the offers at any moment.

Except in case of different written indications by the Seller, if no order is placed and received to the Buyer



Salvo diverse indicazioni scritte del Venditore, in assenza di un ordine ricevuto dal Cliente entro 30 [trenta] giorni lavorativi dall'emissione dell'offerta da parte del Venditore, la stessa si considera revocata.

**3.2** Nel caso in cui il Venditore abbia emesso, anche successivamente alla conclusione del Contratto, una conferma d'ordine, si applicheranno gli eventuali termini aggiuntivi o modificativi del Contratto contenuti nella conferma d'ordine, salvo che il Compratore non obietti tempestivamente per iscritto entro 5 [cinque] giorni lavorativi dall'emissione della conferma d'ordine o di vendita.

**3.3** Fatto salvo quanto stabilito al precedente articolo 3.2, eventuali modifiche dei termini del Contratto dovranno essere concordate per iscritto e controfirmate da ambo le parti.

**3.4** In particolare, fatto salvo quanto stabilito al precedente articolo 3.2, il Compratore ha il diritto di ottenere modifiche a riguardo dei Prodotti e/o dei Servizi ordinati, senza costi aggiuntivi, a condizione che tali modifiche siano accettate per iscritto dal Venditore.

**3.5** La revoca totale o parziale di un ordine da parte del Compratore, darà al Venditore il diritto di risolvere il Contratto e di ottenere una penale come indicato nell'offerta, fatto salvo il risarcimento di ogni eventuale danno ulteriore.

#### **4. TERMINI DI CONSEGNA**

Non si considera imputabile al Venditore l'eventuale ritardo dovuto a cause di forza maggiore (come definite all'art. 13) o ad atti od omissioni del Compratore (ad es. mancata o ritardata comunicazione di indicazioni necessarie per l'evasione dell'ordine).

#### **5. SPEDIZIONE E CONSEGNA – RISERVA DI PROPRIETA'**

**5.1** La consegna verrà eseguita dal Venditore in base a quanto indicato nell'offerta o nella conferma d'ordine del Venditore. In mancanza di tali indicazioni, la consegna dei Prodotti è da intendersi CPT (Carriage Paid To) presso la sede del Compratore.

**5.2** I rischi passano al Compratore al momento della consegna dei Prodotti così come prevista dall'offerta o

within 30 [thirty] working days from the issue of an offer by the Seller, such offer is considered as being withdrawn.

**3.2.** In the event the Seller issues an order confirmation, even after the Contract has been concluded, possible additional or modifying contractual terms contained in such order shall apply, unless the Buyer promptly objects in writing within 5 [five] working days from the issuing of the order or sale confirmation.

**3.3.** Without prejudice to articles 3.2 above, any changes to the terms and conditions of the Contract must be agreed in writing and signed by both parties.

**3.4.** In particular, without prejudice to articles 3.2 above, the Buyer is entitled to obtain any changes as regards the ordered Products and/or Services, without additional costs, provided that said changes are accepted in writing by the Seller.

**3.5** The total or partial cancellation of an order by the Buyer shall entitle the Seller to terminate the Contract and to obtain a penalty as provided by the offer, without prejudice to any additional damage that may be claimed.

#### **4. TERMS OF DELIVERY**

Any delay caused by force majeure (as defined in art. 13) or by acts or omissions of the Buyer (e.g. the lack of indications which are necessary for carrying out the order), shall not be considered as a delay for which the Seller is liable.

#### **5. SHIPPING AND DELIVERY – RESERVATION OF TITLE**

**5.1.** The delivery will be performed by the Seller on the ground of the indication provided in the offer or in the order confirmation of the Seller. In case such information are not provided, the delivery of the Products shall be considered CPT (Carriage Paid To) Buyer's registered office.

**5.2.** All risks shall pass to the Buyer upon delivery of the Products according to the offer or to the order

dalla conferma d'ordine del Venditore o dall'art. 5.1 delle presenti Condizioni Generali.

**5.3** Il Compratore si obbliga in ogni caso a ritirare tempestivamente i Prodotti, restando inteso che in caso di violazione di tale obbligo da parte del Compratore, quest'ultimo dovrà corrispondere al Venditore il prezzo concordato del Prodotto, esclusi gli eventuali costi di trasporto concordati. Inoltre, qualora il ritardo superi i 15 giorni lavorativi, ogni eventuale responsabilità e/o costo e/o spesa derivante dal mancato ritiro dei Prodotti (quali, a titolo esemplificativo, immagazzinamento e assicurazione) sarà ad esclusivo carico del Compratore, salvo il risarcimento del danno ulteriore.

**5.4** Fatto salvo quanto previsto nell'art. 12, il Venditore conserva la proprietà dei Prodotti sino al totale pagamento degli stessi. La riserva di proprietà si estende ai Prodotti venduti dal Compratore a terzi ed al prezzo di tali vendite entro i limiti massimi previsti dalla legge del paese del Compratore che regola la presente clausola.

## **6. PREZZI**

**6.1** I prezzi dei Prodotti e/o dei Servizi saranno quelli indicati nel listino prezzi del Venditore in vigore al momento del ricevimento da parte del Venditore dell'ordine del Compratore. Qualora il Prodotto non sia inserito nel listino del Venditore o questo non sia disponibile, i prezzi saranno quelli indicati nell'offerta o nella conferma d'ordine inviata dal Venditore al Compratore.

Salvo diverso accordo scritto, i prezzi si intendono CPT (Carriage Paid To / porto pagato fino a) sede del Compratore e includono il trasporto e l'assicurazione. Non sono inclusi eventuali prestazioni o costi accessori non indicati.

**6.2** I prezzi si intendono al netto dell'IVA (se applicabile), di eventuali imposte o tasse, nonché di tributi, diritti ed oneri fiscali, doganali o di qualsiasi specie eventualmente gravanti sul Contratto.

## **7. CONDIZIONI DI PAGAMENTO**

**7.1** Il Compratore dovrà rispettare con la massima diligenza i termini di pagamento concordati. In caso di ritardo di pagamento, il Venditore avrà diritto a richiedere al Compratore gli interessi legali calcolati secondo il Decreto Legislativo italiano 9 ottobre 2002, n. 231 come modificato dal Decreto Legislativo italiano

confirmation of the Seller or to art. 5.1 of these General Conditions.

**5.3.** The Buyer undertakes in any case to promptly collect the Products, it being understood that in the case of breach of such obligation the Buyer shall pay the agreed-upon price of the Product, excluding shipping costs if any. If the delay is longer than 15 working days, any and all liability and/or cost and/or expense deriving from the non-collection of the Product (including but not limited to storage and insurance) shall be on the Buyer, without prejudice to claiming further damages.

**5.4.** Without prejudice to articles 12 above, The Seller shall retain title of the Products until full payment of their price. The reservation of title extends to the Products sold by the Buyer to third parties and to the price obtained from such sales within the maximum limits set forth by the laws of the country of the Buyer which regulate the present clause.

## **6. PRICES**

**6.1.** The prices of the Products and/or Services shall be those set forth in the Seller's price-lists in force at the time the order of the Buyer is received by the Seller. If the Product is not present in the price-lists of the Seller or if it is not available, the prices will be the ones indicated by the offer or the order confirmation sent by the Seller to the Buyer.

Unless otherwise agreed in writing, all prices are CPT (Carriage Paid To) Customer venue and include all shipping and insurance. Any ancillary service or cost not mentioned are not included.

**6.2.** All prices are intended net of VAT (if applicable), possible taxes and levies as well as any custom duties, fiscal or other kind of duty or burden which the Contract may be subject to.

## **7. CONDITIONS OF PAYMENT**

**7.1.** The Buyer shall comply, with the utmost care, with the agreed terms of payment. In case of late payment, the Seller shall be entitled to ask the Buyer for legal interests calculated according to Italian Legislative Decree 9 October 2002, n. 231 as modified by Italian Legislative Decree 9 November 2012, n. 192

9 Novembre 2012, n. 192 (Direttive 2000/35/CE e 2011/7/UE relative alla lotta contro i ritardi di pagamento nelle transazioni commerciali), nonché le spese per il recupero del credito secondo le previsioni del suddetto Decreto Legislativo. Qualora il Venditore conceda uno sconto al Compratore e non siano rispettati i termini di pagamento concordati, quest'ultimo dovrà pagare il prezzo pieno privo di sconti e i suddetti interessi legali, salvo il risarcimento del danno ulteriore. Inoltre, in caso di ritardo di pagamento superiore a 90 giorni lavorativi, il Venditore avrà diritto a risolvere il Contratto, con facoltà di pretendere la restituzione dei Prodotti forniti, a cura e spese del Compratore, salvo il risarcimento del danno ulteriore.

**7.2** Il Compratore non è autorizzato ad effettuare alcuna deduzione dal prezzo pattuito, se non previo accordo scritto con il Venditore.

**7.3** Qualora il Venditore abbia motivo di temere che il Compratore non possa o non intenda pagare i Prodotti alla data pattuita, egli potrà subordinare la consegna dei Prodotti e/o l'esecuzione dei Servizi alla prestazione di adeguate garanzie di pagamento (ad es. garanzia bancaria a prima richiesta).

**7.4** Inoltre, in caso di ritardi di pagamento, il Venditore potrà modificare unilateralmente i termini di eventuali altre forniture e/o sospendere l'esecuzione fino all'ottenimento di adeguate garanzie di pagamento.

## **8. ISTRUZIONI D'USO**

Il Compratore riconosce che, per un utilizzo ottimale dei Prodotti, devono essere rispettate le istruzioni d'uso e manutenzione riguardanti i Prodotti forniti dal Venditore e relativi aggiornamenti così come i singoli manuali di uso e manutenzione di tutti i componenti anche complessi incorporati all'interno del Prodotto fornito dal Venditore.

## **9. GARANZIA**

**9.1** Eventuali reclami relativi a vizi apparenti dei Prodotti (ad es.: stato dell'imballaggio, quantità o caratteristiche esteriori) e/o difformità dei Servizi dovranno essere notificati al Venditore mediante comunicazione scritta con conferma per iscritto di ricevimento di tale comunicazione da parte del Venditore, a pena di decadenza, entro 5 giorni lavorativi dalla data di ricevimento dei Prodotti e/o di esecuzione del Servizio.

(directives 2000/35/EC and 2011/7/UE on combating late payment in commercial transactions) and the costs for the recovery of the debt according to the provisions of the above-mentioned Legislative Decree. Should the Seller grant a discount to the Buyer and should the agreed terms of payment not be respected, the latter shall pay the entire price without any discount and the above mentioned legal interests, without prejudice to any claim for further damages. Furthermore, late payment exceeding 90 working days shall entitle the Seller to terminate the Contract and to demand the return of the Products supplied, at the Buyer's charge and expense, without prejudice to any claim for further damages.

**7.2.** The Buyer shall not be entitled to make any deductions from the agreed price without prior written agreement with the Seller.

**7.3.** Should the Seller have reasons to fear that the Buyer cannot or does not intend to pay the Products and/or Services on the agreed date, he may make delivery and/or performance dependant on obtaining an appropriate payment guarantee (e.g. bank guarantee on first demand).

**7.4.** Furthermore, the Seller may, in case of delayed payment, unilaterally modify the terms of payment of other supplies and/or suspend their performance until he obtains appropriate payment guarantees.

## **8. USER INSTRUCTIONS**

The Buyer acknowledge that, for an optimum utilization of the Products, the use and maintenance instructions concerning the Products supplied by the Seller and related updates shall be respected, as well as the use and maintenance instructions concerning each component, also complex, incorporated within a Product supplied by the Seller.

## **9. WARRANTY**

**9.1.** Any complaints relating to apparent defects of the Products (e.g.: state of the packaging, quantities or outward characteristics) and/or non-conformity of Services must be notified to the Seller by written communication with confirmation in writing by the Seller of receipt of said communication, within 5 working days from receipt of the Products and/or performance of the Service; failing such notification



**9.2** Eventuali reclami relativi a vizi e/o non conformità non individuabili mediante un diligente controllo, comprensivo dell'apertura di tutti gli imballaggi, al momento del ricevimento dei Prodotti e/o di esecuzione dei Servizi (vizi e/o difformità occulte) dovranno essere notificati al Venditore a pena di decadenza, entro la data di scadenza della garanzia come indicata nell'offerta o nella conferma d'ordine del Venditore, la quale decorre, salvo diverso accordo scritto, dalla data di accettazione del collaudo preliminare presso il Venditore di cui all'art. 11 oppure, in mancanza di tale accettazione, dalla data di benestare di cui all'art. 9.10 o dalla data di consegna del Prodotto e/o di esecuzione del Servizio, fatto salvo indicazioni differenti indicate esplicitamente nell'offerta o nella conferma d'ordine del Venditore.

**9.3** Qualsiasi reclamo dovrà indicare con precisione i Prodotti e/o i Servizi in questione, il vizio e/o la difformità riscontrati e il numero di fattura a cui si riferiscono i Prodotti e/o i Servizi, a pena di decadenza dal diritto di far valere il vizio e/o la difformità. Inoltre, a richiesta del Venditore, il Compratore dovrà inviare al Venditore, a mezzo corriere o attraverso altro strumento purché con data certa, alcune fotografie dei Prodotti difettosi e dei luoghi dove tali Prodotti sono situati e/o, se possibile, dei Servizi non conformi.

**9.4** È inteso che eventuali reclami o contestazioni non danno diritto al Compratore di restituire i Prodotti senza la preventiva approvazione scritta del Venditore, né di sospendere o ritardare i pagamenti dei Prodotti e/o dei Servizi oggetto di contestazione né, tanto meno, di altre forniture né di pretendere la restituzione di eventuali acconti corrisposti.

**9.5** Fatto salvo quanto previsto dall'art. 2, il Venditore si impegna a porre rimedio a qualsiasi vizio dei Prodotti e/o dei Servizi a lui imputabile, purché tale vizio gli sia stato notificato in conformità agli artt. 9.1, 9.2 e 9.3.

**9.6** Qualora venga accertata la presenza di vizi e/o non conformità imputabili al Venditore e a condizione che tali vizi e/o difformità siano stati notificati al Venditore in conformità agli artt. 9.1, 9.2 e 9.3, quest'ultimo provvederà gratuitamente, nei tempi più brevi alla eliminazione del vizio e/o della difformità.

the Buyer's right to claim the above defects will be forfeited.

**9.2.** Possible complaints relating to defects and/or non-conformity which cannot be discovered on the basis of a careful inspection, including the opening of all the packaging, upon receipt and/or performance of the Services (hidden defects and/or non-conformity) shall be notified to the Seller, within the expiry date of the warranty as indicated by the offer or the order confirmation of the Seller, which shall run, unless otherwise agreed in writing, from the date of acceptance of the preliminary test at Seller's factory according to art. 11 or, in case of lack of such acceptance, from the date of approval in the meaning provided by art. 9.10 or from the date of delivery of the Product and/or performance of the Service, unless different indications explicitly provided in the offer or in the order confirmation of the Seller. Failing such notification the Buyer's right to claim the above defects will be forfeited.

**9.3.** Any complaint must precisely specify the Products and/or Services at issue, the defect and/or non-conformity found and the number of the invoice to which the Products and/or Services refer; failing such indications the Buyer's right to claim the above defects will be forfeited. Furthermore, upon request of the Seller, the Buyer shall send to the Seller, by express courier or any other instrument which can certify the date, some photographs of the defective Products and of the places where such Products are situated and/or, if possible, of non-compliant Services.

**9.4.** It is agreed that possible complaints or objections do not entitle the Buyer to return the Products without the prior written approval of the Seller, nor to suspend or to delay payment of the Products and/or of the Services challenged as well as payment of any other supplies, nor to claim restitution of any advances paid.

**9.5.** Except as set out in article 2, the Seller shall remedy any defect of the Products and/or Services for which he is responsible, provided such defect has been notified in accordance with articles 9.1, 9.2 and 9.3.

**9.6.** If the responsibility of the Seller for such defects and/or non-conformity has been ascertained and provided that such defects and/or non-conformities have been notified to the Seller in accordance with articles 9.1, 9.2 and 9.3, the latter shall, free of charge, in the shortest possible delay, remove the defects and/or the non-conformity.

**9.7** In caso di eliminazione del vizio e/o della difformità in conformità all'art. 9.6, i Prodotti difettosi dovranno essere restituiti al Venditore qualora sia lo stesso a richiederlo. I componenti o Prodotti da restituire dovranno essere adeguatamente imballati dal Compratore. Le spese di trasporto di tali componenti/Prodotti dalla sede del Compratore alla sede del Venditore saranno a carico di quest'ultimo. Eventuali danni cagionati a tali componenti/Prodotti non adeguatamente imballati saranno a carico del Compratore.

**9.8** In caso di vizi dei Prodotti e/o dei Servizi, il Venditore sarà tenuto unicamente alla eliminazione del vizio e/o della difformità, entro i limiti stabiliti nella garanzia prevista nel presente art. 9. È inteso che tale garanzia (consistente nell'obbligo di eliminare il vizio e/o la difformità) è assorbente e sostitutiva delle garanzie o responsabilità previste per legge.

Si conviene pertanto che è espressamente esclusa, salvo il caso di dolo o colpa grave del Venditore, ogni altra responsabilità del Venditore (sia contrattuale che extracontrattuale) comunque originata dai Prodotti forniti e/o dalla loro rivendita e/o dai Servizi (ad es. risarcimento del danno, mancato guadagno, ecc.). In particolare:

- il Venditore non sarà responsabile per perdite dirette, consequenziali e/o indirette;
- qualora il Venditore sia ritenuto responsabile nei confronti di terzi che usano i Prodotti in conseguenza di un'azione del Compratore, inclusa la rivendita, quest'ultimo terrà indenne il Venditore per qualsiasi responsabilità oltre i limiti stabiliti nella garanzia prevista nel presente art. 9.

**9.9** Gli interventi in garanzia eseguiti dal Venditore in conformità all'art. 9.6 vengono eseguiti nei limiti di tempo compatibili con le esigenze organizzative di quest'ultimo e gli eventuali termini concordati dalle parti hanno natura meramente indicativa e non vincolano quindi il Venditore. Affinché il Venditore possa intervenire rapidamente è necessario che la segnalazione di eventuali vizi e/o difformità in componenti o Prodotti avvenga attraverso l'utilizzo della piattaforma online messa a disposizione dal Venditore e raggiungibile al seguente indirizzo web: [www.osai-as.it/service](http://www.osai-as.it/service) seguendo opportunamente le indicazioni in essa riportate fornendo tutte le informazioni richieste.

Le riparazioni effettuate in garanzia dal Venditore non danno comunque luogo a prolungamenti o rinnovi della garanzia prevista nel presente art. 9.

**9.7.** In case of removal of the defects and/or the non-conformity in accordance with art. 9.6, the defective Products shall be returned to the Seller if it is required by the latter. The components or the Products to be returned shall be properly packaged by the Buyer. The transport costs of such components/Products from the Buyer's registered office to the Seller's registered office shall be borne by the latter. Possible damages caused by such components/Products not properly packaged shall be borne by the Buyer.

**9.8.** In case of defects of the Products and/or Services, the Seller is exclusively obliged to remove the defect and/or non-conformity, within the limits provided by the warranty foreseen in art. 9. It is understood that such warranty (consisting in the obligation to remove the defect and/or non-conformity) includes and replaces the warranties and liabilities provided by the law.

Therefore, it is understood that it is expressly excluded, unless Seller's intentional fault and serious misconduct, any other Seller's liability (both contractual and non-contractual) resulting in any way from the Products supplied and/or from their resale and/or from Services (for example claim for damages, loss of earnings, etc.). In particular:

- The Seller shall not be liable for direct, consequential and/or indirect losses;
- If the Seller is considered liable toward third parties who use the Product as a consequence of a Buyer's action, including the resale, the latter shall indemnify the Seller for any liability beyond the limits established in the warranty provided by art. 9.

**9.9.** The interventions performed by the Seller under the warranty in accordance with art. 9.6, shall be carried out within the time limits compatible with the organizational needs of the latter and any deadline agreed from the parties shall have a mere indicative nature and it shall not bind the Seller. In order to allow the Seller to intervene rapidly, it is necessary that the notification of any defect and/or non-conformity of the components or Products is made by means of the online platform put at the Seller's disposal and reachable at the following web address: [www.osai-as.it/service](http://www.osai-as.it/service) in accordance with the guidance indicated and proving all the information required.

The repairs made under the Seller's warranty do not entail an extension or renewal of the warranty provided in art.9.

**9.10** Fermo restando quanto riportato nel precedente art. 9.2, la decorrenza del periodo di garanzia è indicata nell'offerta o nella conferma d'ordine del Venditore. È inteso che qualora la decorrenza della garanzia sia:

- dalla "data di consegna", fa riferimento la data indicata sulla bolla di consegna avvenuta a destinazione, come da indirizzo indicato nel Contratto dal Compratore e riportato nella conferma d'ordine dal Venditore.

## **10. LIMITAZIONI DELLA GARANZIA E VITA DEL PRODOTTO**

**10.1** La garanzia di cui all'art. 9 non opera se non sono rispettate dal Compratore nell'utilizzo del Prodotto le istruzioni d'uso e manutenzione riguardanti i Prodotti forniti dal Venditore e relativi aggiornamenti ove previsti. In tale caso le eventuali spese di riparazione, sostituzione e trasporto di cui all'art. 9.7 per il ripristino del corretto funzionamento del Prodotto saranno a carico del Compratore.

**10.2** Inoltre, la garanzia di cui all'art. 9 non opera qualora il Prodotto sia stato oggetto di riparazioni, alterazioni, modifiche o manomissioni da parte del Compratore o di terzi non autorizzati dal Venditore. In tale caso le spese di riparazione, sostituzione e trasporto di cui all'art. 9.7 saranno a carico del Compratore.

**10.3** Il Venditore garantisce la corretta fabbricazione dei Prodotti secondo la legge italiana. Il Venditore garantisce la rispondenza dei Prodotti a particolari specifiche, caratteristiche tecniche e certificazioni o la loro idoneità ad usi particolari solo nella misura in cui ciò sia stato concordato per iscritto tra le parti.

**10.4** Salvo il caso di dolo o colpa grave del Venditore, nessuna responsabilità sarà ascrivibile al Venditore e nulla pertanto sarà dovuto al Compratore per la durata dei tempi di esecuzione delle prestazioni di cui all'art. 9.6.

**10.5** Il Venditore garantisce la fornitura delle parti di ricambio oltre il periodo legale della garanzia fino ad anni 10 dalla data di commercializzazione del Prodotto al Compratore per le sole parti dal Venditore progettate e realizzate (es. parti meccaniche a disegno, gruppi assemblati meccanici, elettrici/elettronici).

Per le parti di ricambio quali componenti commerciali (elettrici, elettromeccanici, elettronici, sorgenti laser, robot scara o antropomorfi, etc), così come per tutti i

**9.10.** Without prejudice to art. 9.2 above, the starting date of the warranty is provided by the offer or in the Seller's order confirmation. It is understood that if the starting date of the warranty is:

- from the "delivery date", it makes reference to the date indicated on the delivery note attesting the delivery at the address indicated by the Buyer in the Contract and by the Seller in the order confirmation.

## **10. WARRANTY LIMITATIONS AND PRODUCT LIFE CYCLE**

**10.1.** The warranty set forth in article 9 does not operate if the Buyer does not respect the use and maintenance instructions concerning the Products supplied by the Seller and their updating, if provided. Should that be the case, the repair, replacement and transport costs set out in article 9.7 for the reset of the correct functioning of the Product shall be borne by the Buyer.

**10.2.** Furthermore, the warranty set forth in article 9 does not operate where the Product has been repaired, altered, modified or tampered by the Buyer or third parties not authorized by the Seller. Should that be the case, the repair, replacement and transport costs set out in article 9.7 shall be borne by the Buyer.

**10.3.** The Seller warrants the correct manufacturing of the Products according to Italian law. The Seller warrants the conformity of the Products to particular specifications, technical characteristics and certifications or their fitness for particular purposes only in so far as this has been agreed upon in writing.

**10.4.** Without prejudice to the case of Seller's intentional fault and serious misconduct, the Seller is not liable in any case and, therefore, nothing is due to the Buyer during the performance of the services provided by art. 9.6.

**10.5.** The Seller guarantees the supply of spare parts beyond the legal warranty period until 10 years from the date of marketing of the Product to the Buyer exclusively for the parts designed and manufactured by the Seller (ex: custom-made mechanical parts, mechanical component groups, electric/electronic).

Spare parts which are commercial components (electric, electromechanical, electronic, laser sources, robot scara or anthropomorphous, etc.) and every

sistemi integrati commerciali incorporati all'interno del Prodotto, fanno fede le garanzie e le condizioni di fornitura dei singoli produttori e i relativi termini di vita del prodotto definiti dalle case costruttrici e dalle conseguenti strategie commerciali.

**10.6** Il Venditore non potrà garantire la fornitura di parti, singole o complesse, contenute all'interno del Prodotto, qualora le stesse siano state ritirate dal mercato dal produttore o bandite da leggi, normative o regolamenti in vigore al momento della necessità evidenziata dal Compratore.

**10.7** Il Venditore sulla base degli art. 10.5, 10.6 non potrà quindi ritenersi responsabile qualora il verificarsi delle situazioni esposte causino al Compratore maggiori costi, modifiche al Prodotto acquistato dal Venditore e qualsivoglia danno conseguente.

#### **11. COLLAUDO PRELIMINARE (PRE-ACCETTAZIONE) PRESSO IL VENDITORE – INSTALLAZIONE, MONTAGGIO, MESSA IN FUNZIONE, COLLAUDO FINALE (ACCETTAZIONE) E TRAINING PRESSO IL COMPRATORE**

**11.1** Ove indicato nell'offerta o nella conferma d'ordine del Venditore, i Prodotti saranno sottoposti, prima della consegna al Compratore, ad un collaudo preliminare (chiamato pre-accettazione) presso lo stabilimento del Venditore con prove concordate tra le parti ed eseguite sulla base di quanto indicato nell'offerta o nella conferma d'ordine del Venditore. Il predetto collaudo riguarderà esclusivamente la verifica della conformità del Prodotto a quanto indicato nell'offerta o nella conferma d'ordine del Venditore.

**11.2** Il Venditore comunicherà con anticipo al Compratore la data di esecuzione del predetto collaudo (pre-accettazione), fissata in base alla disponibilità del Venditore o secondo quanto concordato tra le parti, affinché questi possa partecipare, a propria cura e spese, previa comunicazione scritta al Venditore.

**11.3** Prima della data di esecuzione del collaudo preliminare (pre-accettazione) indicata dal Venditore, il Compratore dovrà fornire, secondo i tempi e le modalità indicate dal Venditore e a propria cura e spese al Venditore il materiale conforme alle specifiche concordate per eseguire quanto richiesto nel collaudo preliminare (pre-accettazione). In caso di mancata o ritardata consegna da parte del Compratore di tale materiale e/o di consegna di materiale non idoneo e/o difforme da quello concordato, il Venditore non sarà

integrated commercial system incorporated into the Product will rely on the warranty and the conditions for the supply of the manufacturer and the pertaining terms of life of the product determined by the manufacturers and the consequent commercial strategies.

**10.6.** The Seller will not be able to guarantee the supply of parts, single or complex, contained into the Product if they have been withdrawn from the market by the manufacturer or prohibited by law, provisions or regulations existing at the moment of the necessity expressed by the Buyer.

**10.7.** The Seller, in accordance with art. 10.5, 10.6 shall not be deemed liable if the situations above-mentioned cause to the Buyer an increase of costs, modification of the Product purchased by the Seller and any other subsequent damage.

#### **11. PRELIMINARY TEST (PRE-ACCEPTANCE) AT SELLER'S FACTORY - INSTALLATION, ASSEMBLY, IMPLEMENTATION, FINAL TEST (ACCEPTANCE) AND TRAINING AT BUYER'S PREMISES**

**11.1** If indicated in the offer or in the Seller's order confirmation, the Products will be subjected, before the delivery to the Buyer, to a preliminary test (called pre-acceptance) at the Seller's factory with tests agreed between the parties and performed on the grounds of the indications provided by the offer or in the Seller's order confirmation. Such test will exclusively check the conformity of the Product with the indications provided in the offer or in the Seller's order confirmation.

**11.2** The Seller will notify with advance to the Buyer the date of performance of the above-mentioned test (pre-acceptance), established on the grounds of the availability of the Seller or according to the agreement of the parties, in order to allow the latter to participate, under his own responsibility and expenses, upon written communication to the Seller.

**11.3** Before the date of performance of the preliminary test (pre-acceptance) indicated by the Seller, the Buyer will have to provide to the Seller, in accordance with the timing and methods indicated by the Seller and under his own responsibility and expenses, the material in conformity with the agreed specifications in order to perform the preliminary test (pre-acceptance). In case of lack or delayed delivery from the Buyer of such material and/or delivery of a not suitable material and/or different from the one agreed,

responsabile dell'eventuale ritardo nella consegna del Prodotto e il collaudo preliminare si intenderà comunque effettuato con esito positivo. Il Compratore si impegna a farsi carico dello smaltimento o trasporto presso altra sede del materiale processato (pezzi, campioni, scarti) prodotti o forniti nelle operazioni di collaudo preliminare (pre-accettazione) presso la sede del Venditore sollevando quest'ultimo da qualsiasi onere in merito alla conservazione, al trasporto o allo smaltimento degli stessi. Infine, qualora la conservazione e/o stoccaggio del materiale fornito dal Compratore e da impiegare durante le operazioni di collaudo preliminare (pre-accettazione) richieda attenzioni, aree e spazi non presenti presso la sede del Venditore, eventuali costi da sostenere dovranno intendersi a carico del Compratore.

**11.4** Del collaudo preliminare (pre-accettazione) e/o del collaudo finale (accettazione) il Venditore redigerà un verbale sulla base del modello del Venditore chiamato "q1004c VERBALE DI COLLAUDO E/O ACCETTAZIONE DA CLIENTE", che dovrà essere firmato dal Compratore e dal Venditore oppure dai loro rappresentanti e che in caso di esito positivo dello stesso implicherà l'accettazione irrevocabile dei Prodotti da parte del Compratore. Nei casi di accettazione con riserva (concessioni) o di rifiuto del Compratore, ogni singolo difetto dovrà essere verbalizzato. Ove il Venditore ritenga il difetto di scarsa importanza tale da non pregiudicare il funzionamento del Prodotto, provvederà a eliminare tempestivamente tale difetto dalla lista dei difetti riportati nel Verbale e il Compratore non potrà rifiutarsi di accettare il Prodotto e di firmare per accettazione il Verbale di collaudo.

**11.5** In caso di mancata partecipazione del Compratore al collaudo preliminare (pre-accettazione) presso la sede del Venditore le cui condizioni sono state stabilite nel Contratto, lo stesso sarà considerato valido e vincolante per il Compratore.

**11.6** Eventuali collaudi e/o prove speciali (per esempio prove di produzione giornaliera con quantità di prodotti realizzati definite), diverse da quelle di cui all'art. 11.1., devono essere indicate nell'offerta o nella conferma d'ordine del Venditore e le relative spese saranno interamente a carico del Compratore.

**11.7** Ove indicato nell'offerta o nella conferma d'ordine del Venditore, quest'ultimo provvederà a fornire i Servizi di montaggio ed installazione, di messa in funzione, di collaudo finale del Prodotto e/o di training del personale del Compratore presso il Compratore sulla base di quanto indicato nell'offerta o nella

the Seller shall not be considered liable for the possible delay of the delivery of the Product and the preliminary test will be deemed performed with positive outcome. The Buyer undertakes the obligation to dispose of or transport to another location the material processed (pieces, samples, scraps) produced or supplied during the operations for the preliminary test (pre-acceptance) at the Seller's registered office, relieving the latter from any charge in relation to their preservation, transport or disposal. In conclusion, if the preservation and/or storage of the material supplied by the Buyer and to be used during the operation for the preliminary test (pre-acceptance) will require cares, areas and spaces which are not present at the Seller's registered office, any cost shall be borne by the Buyer.

**11.4** The Seller will draft a report of the preliminary test (pre-acceptance) and/or the final test (acceptance) on the grounds of the Seller's sample called "q1004c TEST REPORT AND/OR CLIENT'S ACCEPTANCE", that shall be signed by the Buyer and by the Seller or by their representatives and that, in case of positive outcome of the test, will imply the irrevocable acceptance of the Products from the Buyer. In case of conditional acceptance (concessions) or Buyer's refusal, any defect shall be reported. If the Seller considers it a minor importance defect that does not preclude the functioning of the Products, he will promptly remove the defect from the list of defects provided in the report and the Buyer will must to accept the Product and to sign the test report for acceptance.

**11.5** In case of non-participation of the Buyer to the preliminary test (pre-acceptance) at the Seller's registered office at the conditions provided by the Contract, the test shall be considered valid and binding for the Buyer.

**11.6** Any test and/or special tests (for example test of daily production with defined quantity of products realized), different from those provided by art. 11.1, shall be indicated in the offer or in the Seller's order confirmation and the related costs will be entirely borne by the Buyer.

**11.7** If indicated by the offer or Seller's order confirmation, the latter will provide the assembly, installation and implementation Services, the final test of the Product and/or the training of the Buyer's staff at the Buyer's premises on the grounds of the indications provided by the offer or by the Seller's order



conferma d'ordine del Venditore. Il Compratore deve preventivamente provvedere a propria cura e spese e sotto la propria responsabilità ad attuare quanto necessario per consentire la corretta esecuzione in sicurezza dei predetti Servizi da parte del Venditore, in conformità alle specifiche indicate da quest'ultimo e a tutte le prescrizioni e gli obblighi previsti in materia di sicurezza e salute dei lavoratori, garantendo l'accesso in sicurezza del personale del Venditore al sito del Compratore e fornendo appropriate informazioni sui rischi per la salute e sicurezza con rispettive misure di protezione e prevenzione. Nel caso in cui il Venditore non riesca ad effettuare tali Servizi entro il predetto termine per inaccessibilità al sito o inadeguatezza dello stesso o altre cause non dipendenti dal Venditore, i relativi costi sostenuti dal Venditore saranno ugualmente addebitati al Compratore, i Servizi di montaggio, messa in funzione e collaudo finale dovranno ritenersi effettuati con esito positivo e il Compratore sarà tenuto a pagare il prezzo integrale dei Prodotti e/o dei Servizi alle condizioni concordate.

Il Cliente avrà cura di gestire, smaltire o riciclare nel rispetto delle leggi e regolamenti applicabili nel proprio paese gli eventuali imballaggi, rifiuti e residui in seguito alle attività svolte durante l'installazione presso la sede del Cliente dal personale di OSAI A.S. S.p.A.

**11.8** Il Compratore s'impegna a non utilizzare il Prodotto per la propria produzione senza il consenso scritto del Venditore, ovvero prima della conclusione delle attività di installazione e della sottoscrizione del verbale di cui all'art. 9.10

## 12. SOFTWARE

**12.1** Salvo quanto indicato nell'art. 12.2 e in deroga quanto previsto nell'art. 5.4 i software installati sui Prodotti rimangono di proprietà esclusiva del Venditore e/o dei terzi proprietari e al Compratore viene concessa solo una licenza d'uso gratuita, non esclusiva ed illimitata. Salvo diverso accordo scritto, il Compratore non avrà diritto di copiare (fatta eccezione per l'archiviazione, la ricerca di errori o la sostituzione di supporti di dati difettosi), di modificare, cedere o diffondere i suddetti software a terzi o di installarli su macchine diverse da quella sulla quale i software sono stati installati dal Venditore. In caso di violazione da parte del Compratore, il Venditore può revocare la licenza d'uso del software. Per quanto riguarda i software di terzi si applicano le condizioni del relativo produttore, che in caso di violazione può avanzare delle pretese nei confronti del Compratore in aggiunta a quelle del Venditore.

**12.2** È inteso che i software PLC e HMI installati su Prodotti personalizzati, diventano di proprietà del

confirmation. The Buyer shall, under his own responsibility and expenses, implement previously all the necessary measures in order to allow the correct and safe performance by the Seller of the Services mentioned, in line with the specific guidelines indicated by the latter and the provisions and obligations foreseen for the safety and health of workers, and by ensuring the safe access of the Seller's workers to the Buyer's premises providing appropriate information on the risks for the health and safety with respective measures for the protection and prevention. If the Seller cannot offer such services within the said timing because of the inaccessibility of the location or its inadequacy or other causes beyond Seller's control, the related costs borne by the Seller will be equally charged on the Buyer, the assembly, implementation and final test Services shall be considered as performed with positive outcome and the Buyer shall be obliged to pay the full price of the Products and/or Services at the conditions agreed.

The Client shall take care of managing, disposing or recycling packages, waste and process residues connected to the assembly, installation carried out by OSAI personnel, in compliance with the laws and regulations applicable in its own State.

**11.8** The Buyer undertakes not to use the Products for his production without written acceptance of the Seller, or prior the conclusion of the installation and the signing of the report under art. 9.10.

## 12 SOFTWARE

**12.1** Without prejudice to art. 12.2 and by derogation of art. 5.4, software installed on the Products will remain of Seller's exclusive property and/or third owners and the Buyer only receives a free licence to use, non-exclusive and unlimited. Unless different written agreement, the Buyer will not have the right to copy (exception made for the storage, failure search or substitution of defective data supports), modify, sell or distribute such software to third parties or to install them on machineries which are different from the ones on which the software are installed by the Seller. In case of breach from the Buyer, the Seller can revoke the licence to use the software. With regard to the third parties' software, the conditions of the manufacturer are applicable and, in case of breach, he can bring claims against the Buyer in addition to those of the Seller.

**12.2** It is understood that the software PLC and HMI installed on the custom-made Products, become a

Compratore in conformità a quanto disposto nelle presenti Condizioni Generali ed in particolare nell'art. 5.4. Il Compratore riconosce che eventuali modifiche di tali software non effettuate dal Venditore possono comportare un malfunzionamento dei Prodotti, di cui il Venditore non è responsabile.

**12.3** Per quanto riguarda la garanzia dell'hardware (computer, schermo, ecc.), il Compratore dovrà fare riferimento al produttore dello stesso e non al Venditore, salvo diverso accordo scritto.

### **13. FORZA MAGGIORE**

**13.1** Ciascuna parte potrà sospendere l'esecuzione dei suoi obblighi contrattuali quando tale esecuzione sia resa impossibile o irragionevolmente onerosa da un impedimento indipendente dalla sua volontà quale ad esempio: sciopero, boicottaggio, serrata, incendio, terremoto, inondazione, guerra (dichiarata o non), guerra civile, sommosse e rivoluzioni, requisizioni, embarghi, interruzioni di energia, ritardi nella consegna di componenti o materie prime, eventi pandemici. Eventuali circostanze del tipo indicato sopra verificatesi prima della conclusione del Contratto daranno diritto alla sospensione di cui sopra solo se le conseguenze sull'esecuzione del Contratto non potevano essere previste al momento della conclusione dello stesso.

**13.2** La parte che desidera avvalersi della previsione di cui all'art. 13.1 delle presenti Condizioni Generali dovrà comunicare immediatamente per iscritto all'altra parte il verificarsi e la cessazione delle circostanze di forza maggiore.

**13.3** Qualora la sospensione di cui all'art. 13.1 duri più di 90 giorni, ciascuna parte avrà il diritto di risolvere il Contratto mediante comunicazione scritta alla controparte con un mezzo di trasmissione che assicuri la prova e la data di ricevimento della comunicazione (per es. lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, corriere).

### **14. RISERVATEZZA**

I disegni e la documentazione che il Venditore mette a disposizione del Compratore restano di proprietà del Venditore. Il Compratore si obbliga a mantenere riservati e a non divulgare a terzi tali disegni e documentazione, salvo previo consenso scritto del Venditore. Il Compratore garantisce il rispetto del presente art. 14 da parte dei propri dipendenti e collaboratori a cui dovesse esibire tali disegni e documentazione.

Buyer's property in accordance with the provision of these General Conditions and in particular art. 5.4. The Buyer acknowledges that any modification of such software not made by the Seller can lead to a malfunction of the Product for which the Seller is not liable.

**12.3** With regard to the warranty of the hardware (computer, screen, etc.) the Buyer shall make reference to the manufacturer of it and not to the Seller, unless different written agreement.

### **13 FORCE MAJEURE**

**13.1** Each party shall be entitled to suspend the performance of its contractual obligations in the event that such performance is rendered impossible or unreasonably onerous due to an impediment beyond its reasonable control, such as for example: strike, boycott, lockout, fire, earthquake, flood, war (whether declared or not), civil war, riots or revolution, requisitions, embargoes, power failures, delays in delivery of components or raw materials, pandemic events. Circumstances of the kind listed above and which occur prior to the conclusion of the Contract shall confer the right to the aforesaid suspension only if the consequences on the performance of the Contract were not foreseeable at the time it was entered into.

**13.2** Should a party wish to avail itself of the provisions set out in article 13.1 of these General Conditions, it shall immediately notify the other party in writing of the occurrence and cessation of the circumstances of force majeure.

**13.3** Should the suspension under article 13.1 exceed 90 days, each party shall be entitled to terminate the Contract by means of written communication to the other party ensuring evidence and date of receipt (e.g. registered mail with return receipt, special courier).

### **14 CONFIDENTIALITY**

Drawings and documents that the Seller puts at the Buyer's disposal remain in the property of the Seller. The Buyer undertakes to keep confidential and not to transmit to third parties such drawings and documents, unless prior written acceptance of the Seller. The Buyer ensures the respect of art. 14 from his employees and collaborators to which he could have to show such drawings and documents.

**15. RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE**

Tutte le controversie relative o collegate ai Contratti disciplinati dalle presenti Condizioni Generali saranno esclusivamente risolte mediante arbitrato secondo il Regolamento della Camera Arbitrale del Piemonte (Italia). Il Tribunale Arbitrale sarà composto da un arbitro unico, nominato in conformità a tale Regolamento. La sede dell'arbitrato sarà Torino (Italia) e la lingua dell'arbitrato sarà la lingua italiana. L'arbitrato sarà rituale e l'arbitro deciderà secondo diritto. Tuttavia, in deroga a quanto stabilito sopra, nel caso in cui un terzo proponga davanti ad un'autorità giurisdizionale una domanda, di natura contrattuale o extracontrattuale, nei confronti del Venditore riguardante o collegata ai Beni e/o ai Servizi, il Venditore avrà la facoltà di chiamare in causa il Compratore davanti a tale autorità giurisdizionale.

**16. CLAUSOLE FINALI**

**16.1** Il mancato esercizio di un rimedio in presenza di un'inadempienza del Compratore alle Condizioni Generali o al Contratto ovvero di un diritto del Venditore non costituisce rinuncia ad esercitare tale rimedio o diritto in futuro.

**16.2** Il Compratore autorizza espressamente il Venditore, ove le disposizioni normative lo consentano, a concludere contratti di subappalto o subfornitura, per l'esecuzione della prestazione concordata, senza alcuna necessità di futura autorizzazione o comunicazione in merito.

**16.3** Le Parti garantiscono reciprocamente il rispetto di ogni normativa in materia di trattamento dei dati personali. I dati personali forniti saranno trattati esclusivamente per il perseguimento delle finalità contrattuali.

**16.4** Il testo in lingua italiana delle presenti Condizioni Generali è l'unico facente fede come testo originale.

Luogo, .....

Data, .....

Il Compratore

**15 DISPUTE RESOLUTION**

All disputes arising out of or in connection with the Contracts governed by the present General Conditions shall be exclusively settled by arbitration under the Rules of Arbitration of the Chamber of Arbitration of Piedmont (Italy). The Arbitral Tribunal will be composed of one arbitrator, appointed in accordance with the said Rules of Arbitration. The seat of the arbitration will be Turin (Italy) and the language of the arbitration will be the Italian language. The arbitration shall be "rituale" and the arbitrator shall decide in accordance with the law. However, as an exception to the above-mentioned provision, if a third party brings an action against the Seller, of contractual or non-contractual nature, before a court concerning or in relation to the Goods and/or Services, the Seller will have the faculty to sue the Seller in front of such court.

**16 FINAL CLAUSE**

**16.1** In case of Buyer's breach of the General Conditions or of the Contract or of a right of the Seller, the non-exercise of a remedy does not entail a waiver to exercise such remedy or right in the future.

**16.2** The Buyer authorizes expressly the Seller, if the provisions allow it, to conclude subcontracting or subsupply, for the execution of the agreed performances, without need of future authorizations or communications in relation to it.

**16.3** Parties mutually ensure the respect of every provision in the field of personal data processing. Personal data provided will be processed exclusively for the pursuit of contractual aims.

**16.4** The text in Italian language of the present General Conditions shall be the only authentic text.

Place, .....

Date, .....

The Buyer

.....

Il Compratore dichiara di approvare specificamente, ai sensi degli artt. 1341 e 1342 c.c., le seguenti clausole delle presenti Condizioni Generali:

- art. 1. (1.1, 1.2, 1.3, 1.4 e 1.5) Normativa contrattuale;
- art. 2. (2.1, 2.2, 2.3, 2.4, 2.5, 2.6, 2.7, 2.8, 2.9, 2.10, 2.11 e 2.12) Caratteristiche dei Prodotti e Servizi;
- art. 3. (3.1, 3.2, 3.3, 3.4 e 3.5) Formazione del Contratto;
- art. 4. Termini di consegna;
- art. 5. (5.1, 5.2, 5.3 e 5.4) Spedizione e consegna – Riserva di proprietà;
- art. 6. (6.1 e 6.2) Prezzi;
- art. 7. (7.1, 7.2, 7.3 e 7.4) Condizioni di pagamento;
- art. 9. (9.1, 9.2, 9.3, 9.4, 9.5, 9.6, 9.7, 9.8, 9.9 e 9.10) Garanzia;
- art. 10. (10.1, 10.2, 10.3, 10.4, 10.5, 10.6 e 10.7) Limitazioni della garanzia e vita del prodotto;
- art. 11 ( 11.1, 11.2, 11.3, 11.4, 11.5, 11.6, 11.7 e 11.8) Collaudo preliminare (pre-accettazione) presso il Venditore – Montaggio, installazione, messa in funzione, collaudo finale (accettazione) e *training* presso il Compratore;
- art. 12 (12.1, 12.2 e 12.3) Software;
- art. 14 Riservatezza;
- art. 15. Risoluzione delle controversie;
- art. 16.2 Autorizzazione subappalto-subfornitura.

Il Compratore

.....

The Buyer declares that he approves specifically, with reference to Articles 1341 and 1342 of the Italian Civil Code, the following clauses of the present General Conditions:

- art. 1. (1.1, 1.2, 1.3, 1.4 e 1.5) Contractual provisions;
- art. 2. (2.1, 2.2, 2.3, 2.4, 2.5, 2.6, 2.7, 2.8, 2.9, 2.10, 2.11 e 2.12) Characteristics of the Products and the Services;
- art. 3. (3.1, 3.2, 3.3, 3.4 e 3.5) Formation of Contract;
- art. 4. Terms of Delivery;
- art. 5. (5.1, 5.2, 5.3 e 5.4) Shipping and delivery – Reservation of title;
- art. 6. (6.1 e 6.2) Prices;
- art. 7. (7.1, 7.2, 7.3 e 7.4) Conditions of payment;
- art. 9. (9.1, 9.2, 9.3, 9.4, 9.5, 9.6, 9.7, 9.8, 9.9 e 9.10) Warranty;
- art. 10. (10.1, 10.2, 10.3, 10.4, 10.5, 10.6 e 10.7) Warranty limitations and product life cycle;
- art. 11 ( 11.1, 11.2, 11.3, 11.4, 11.5, 11.6, 11.7 e 11.8) Preliminary test (pre-acceptance) at seller's factory – Assembly, Installation, monitoring, implementation, final test (acceptance) and training at Buyer's premises;
- art. 12 (12.1, 12.2 e 12.3) Software;
- art. 14. Confidentiality;
- art. 15. Dispute resolution;
- art. 16.2 Subcontracting-subsupply authorization.

The Buyer